

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS
CHINESE-ENGLISH

大中华文库

汉英对照

诗经

THE BOOK OF POETRY

II

大中华文库

汉英对照

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

诗 经

The Book of Poetry

II



程俊英 蒋见元 今译

汪榕培 英译

Translated into modern Chinese by Chen Junying and Jiang Jianyuan

Translated into English by Wang Rongpei

湖南人民出版社

Hunan People's Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

诗经：汉英对照 / 汪榕培英译；陈俊英，蒋见元今译.

长沙：湖南人民出版社，2008.5

(大中华文库)

ISBN 978-7-5438-5244-0

I. 诗... II. ①汪... ②陈... ③蒋... III. ①英语-汉语-对照读物 ②古体诗-中国-春秋时代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第061901号

责任编辑：李 林 钟伦荣 莫 艳 曹伟明

大中华文库

诗经

汪榕培 英译 路旦俊 审校

程俊英 蒋见元 今译

©2008 湖南人民出版社

出版发行者：

湖南人民出版社

(湖南长沙市营盘东路3号 邮政编码：410005)

<http://www.hnppp.com>

制版、排版者：

湖南新华印刷集团有限责任公司（湖南新华精品印务有限公司）

印制者：

深圳市佳信达印务有限公司印刷

开本：960×640 1/16(精装) 印张：51.5 印数：1—2,000

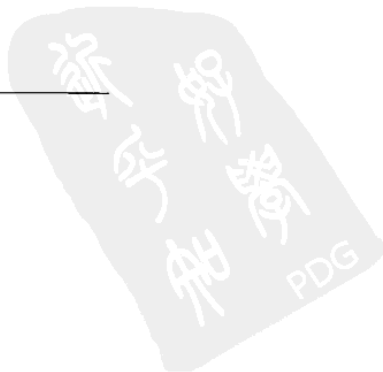
2008年6月第1版第1次印刷

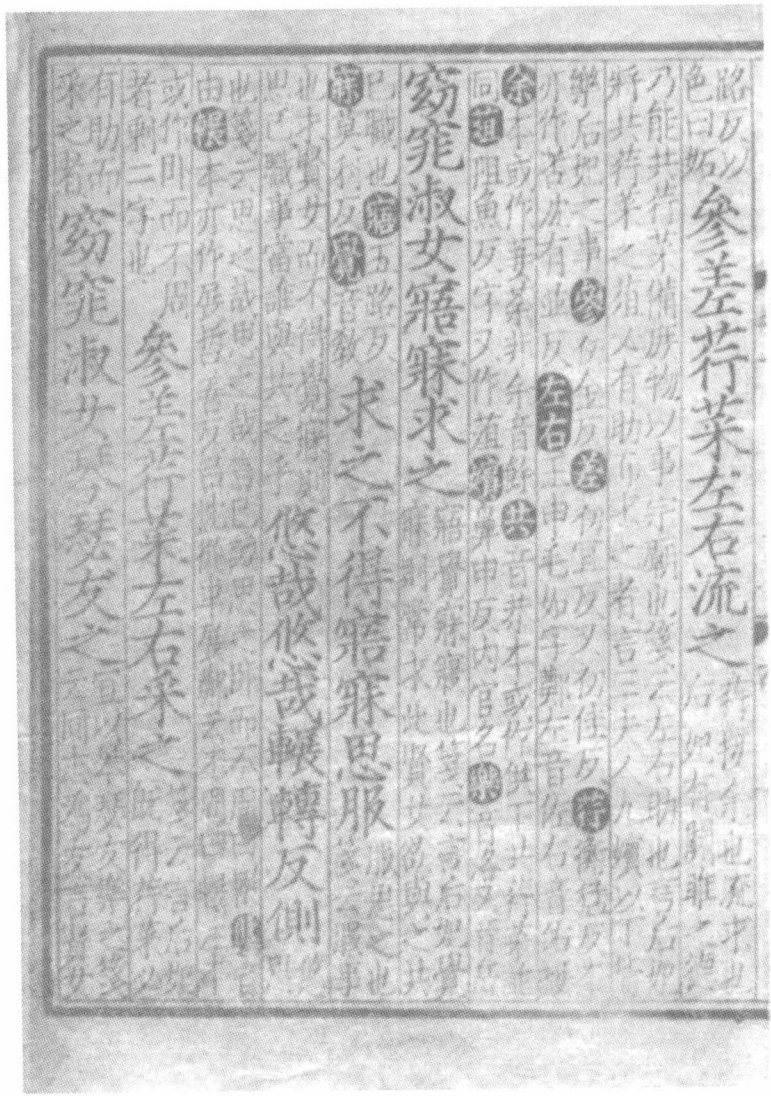
(汉英对照)

ISBN 978-7-5438-5244-0

(全二卷) 定价：140.00

版权所有 盗版必究





宋刻《毛诗之古训传》书影之二

目 录

风

周南

关雎	2
葛覃	4
卷耳	6
樛木	8
蟋斯	8
桃夭	10
兔置	12
芣苢	12
汉广	14
汝坟	16
麟之趾	18

召南

鵲巢	20
采蘋	20
草虫	22
采蘋	24
甘棠	26
行露	26
羔羊	28
殷其雷	30
標有梅	32
小星	32
江有汜	34
野有死麋	36
何彼裵矣	36
驂虞	38

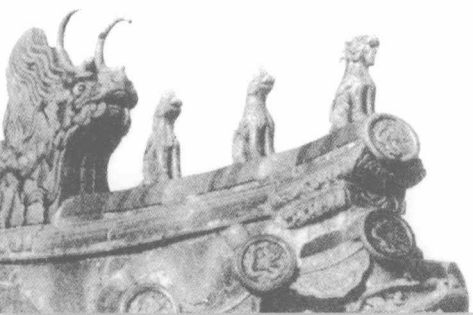


邶风

柏舟	40
绿衣	42
燕燕	44
日月	46
终风	48
击鼓	50
凯风	52
雄雉	54
匏有苦叶	56
谷风	58
式微	62
旄丘	62
简兮	64
泉水	66
北门	68
北风	70
静女	72
新台	74
二子乘舟	74

鄘风

柏舟	78
墙有茨	78
君子偕老	80
桑中	82
鶉之奔奔	84
定之方中	86
蝮蛛	88
相鼠	88
干旄	90
载驰	92



卫风

淇奥	96
考槃	98
硕人	100
氓	102
竹竿	108
芄兰	108
河广	110
伯兮	112
有狐	112
木瓜	114

王风

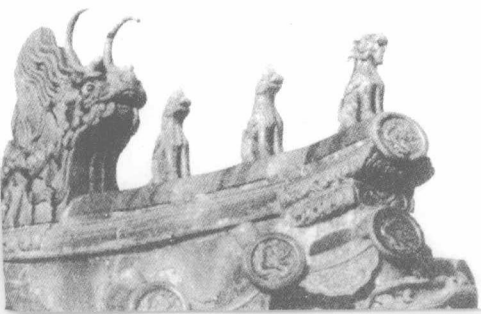
黍离	118
君子于役	120
君子阳阳	122
扬之水	122
中谷有蓷	124
兔爰	126
葛藟	128
采葛	130
大车	130
丘中有麻	132

郑风

缁衣	134
将仲子	134
叔于田	136
大叔于田	138
清人	142
羔裘	142
遵大路	144
女曰鸡鸣	144



有女同车	146
山有扶苏	148
蔣兮	148
狡童	150
褰裳	150
丰	152
东门之墠	152
风雨	154
子衿	156
扬之水	156
出其东门	158
野有蔓草	160
溱洧	160
齐风	
鸡鸣	164
还	164
著	166
东方之日	168
东方未明	168
南山	170
甫田	172
卢令	174
敝笱	174
载驱	176
猗嗟	178
魏风	
葛屨	180
汾沮洳	180
园有桃	182
陟岵	184
十亩之间	186



伐檀	186
硕鼠	190
唐风	
蟋蟀	194
山有枢	196
扬之水	198
椒聊	200
绸缪	200
杕杜	202
羔裘	204
鸛羽	206
无衣	208
有杕之杜	208
葛生	210
采苓	212
秦风	
车邻	216
驷驖	218
小戎	218
蒹葭	222
终南	224
黄鸟	224
晨风	228
无衣	230
渭阳	232
权舆	232
陈风	
宛丘	234
东门之枌	234
衡门	236
东门之池	238

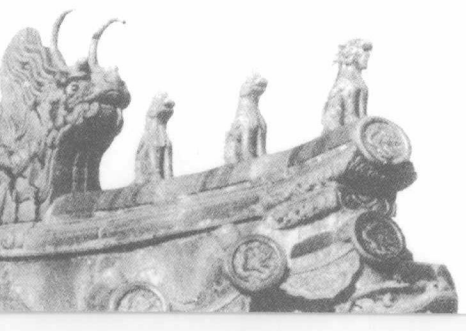


东门之杨	238
墓门	240
防有鹄巢	240
月出	242
株林	242
泽陂	244
桧风	
羔裘	246
素冠	246
隰有苕楚	248
匪风	250
曹风	
蜉蝣	252
候人	252
鸛鸣	254
下泉	256
豳风	
七月	260
鸛鸣	268
东山	270
破斧	274
伐柯	276
九罭	276
狼跋	278

雅

小雅

鹿鸣之什	280
鹿鸣	280
四牡	282
皇皇者华	284



常棣	286
伐木	290
天保	294
采薇	296
出车	302
杖杜	306
鱼丽	308
南有嘉鱼之什	
南有嘉鱼	312
南山有台	314
蓼萧	316
湛露	318
彤弓	320
菁菁者莪	322
六月	324
采芑	328
车攻	332
吉日	336
鸿雁之什	
鸿雁	340
庭燎	342
沔水	342
鹤鸣	346
祈父	348
白驹	348
黄鸟	352
我行其野	354
斯干	356
无羊	360
节南山之什	
节南山	364



正月	370
十月之交	378
雨无正	384
小旻	388
小宛	392
小弁	396
巧言	402
何人斯	406
巷伯	412
谷风之什	
谷风	416
蓼莪	418
大东	420
四月	426
北山	428
无将大车	432
小明	432
鼓钟	438
楚茨	440
信南山	446
甫田之什	
甫田	450
大田	454
瞻彼洛矣	456
裳裳者华	458
桑扈	460
鸳鸯	462
颊弁	464
车辖	468
青蝇	470
宾之初筵	472



鱼藻之什

鱼藻	478
采菽	478
角弓	482
菀柳	486
都人士	488
采绿	490
黍苗	492
隰桑	494
白华	496
绵蛮	498
瓠叶	502
渐渐之石	504
苕之华	506
何草不黄	506

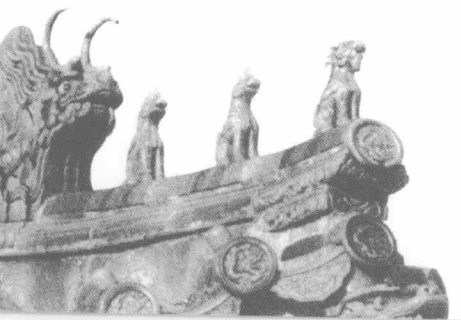
大雅

文王之什

文王	510
大明	514
绵	520
棫朴	524
旱麓	526
思齐	530
皇矣	532
灵台	540
下武	542
文王有声	544

生民之什

生民	550
行苇	556
既醉	558



鳧鷖	562
假乐	564
公刘	566
洞酌	572
卷阿	574
民劳	578
板	582
荡之什	
荡	590
抑	596
桑柔	606
云汉	616
崧高	622
烝民	628
韩奕	634
江汉	640
常武	644
瞻卬	648
召旻	654

颂

周颂

清庙之什	
清庙	658
维天之命	658
维清	660
烈文	660
天作	662
昊天有成命	662
我将	662
时迈	664



执竞	664
思文	666
臣工之什	
臣工	668
噫嘻	668
振鹭	670
丰年	670
有瞽	670
潜	672
雍	672
载见	674
有客	676
武	676
闵予小子之什	
闵予小子	678
访落	678
敬之	680
小毖	680
载芟	682
良耜	684
丝衣	686
酌	686
桓	688
赉	688
般	688
鲁颂	
駉	692
有駉	694
泮水	696
閟宫	702



商颂

那

714

烈祖

716

玄鸟

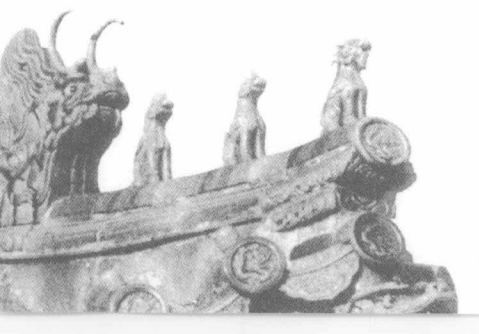
718

长发

720

殷武

724



CONTENTS

Regional Songs

Southern Zhou

The Cooing	3
The Ramie	5
The Chickweed	7
A Bending Tree	9
The Locust	9
The Beautiful Peach	11
The Hunting Net	13
The Plantain Seeds	13
The Wide Han	15
The Ford	17
The Kylin	19

Southern Shao

The Magpie's Nest	21
Wormwood Leaves	21
The Grasshoppers	23
Picking Duckweed	25
The Birch-leaf Pear	27
Roadside Dew	27
The Lamb	29
The Rumbling Thunder	31
The Plums	33
Little Stars	33
The River Branch	35
A Dead Doe	37
Why So Pretentious?	37
The Forester	39

